

Základní techniky překladu II.

PLIN049 – Anglický jazyk pro počítačovou lingvistiku

Richard Holaj
FF MU

12. března 2018

Co nás dnes čeká?

Diskuze

Téma: Metafory

Z češtiny do angličtiny

Základy překladu

Specifika

Praktická cvičení



Téma: Metafory

- ▶ [Metaphorically speaking - James Geary](#)

- ▶ Kruci! Nestihl jsem to vzít!
- ▶ Možná tě jen prozváněl.
- ▶ Budu tam co by dup.
- ▶ Neudělal to úmyslně. Úmyslně to neudělal.

Základy překladu

- ▶ První verze překladu
 - ▶ [Strojový překlad](#)
 - ▶ Vlastní překlad
- ▶ Kontext
- ▶ Další verze překladu

Specifika překladu do angličtiny

- ▶ **členy**
 - ▶ neurčité – a x an (zvuk)
 - ▶ určité – the (konkrétní)
 - ▶ bez členu
- ▶ slovosled
- ▶ zdrobněliny
- ▶ vícenásobný zápor
- ▶ české fráze, nepřeložitelná slova
- ▶ korektura rodilého mluvčího

Čím více zkoumáme stavbu přírody, tím více fraktálů nacházíme. Jejich všudypřítomnost v přirozeném světě, jehož jsme součástí, je jednou z příčin, proč nám připadají tak uklidňující a přitažlivé. Jsou něco jako počítačová grafika, která zvládla základní program – sebereprodukcí téže struktury v různých velikostech – program, jehož pomocí si živé systémy v průběhu evolučních dějin našly své přesně vymezené postavení. Mohli bychom tvrdit, že fraktální umění vytvořené na počítači není takovým uměním, které je pro nás dost zajímavé na to, abychom se k němu opakovaně vraceli, a to proto, že je pouze opakováním sebe sama. Až když se objeví odchylka od přesné reprodukce, začne být obraz umělecky zajímavý, a ne pouze symetricky příjemný.

—John D. Barrow, Vesmír plný umění

The more we examine the construction of nature, the more fractals are. Their ubiquity in the natural world of which we are a part, is one of the causes why we find so comforting and appealing. They are something like the computer graphics that made the basic program – sebereprodukci the same structure in different sizes – the program through which the live systems in the course of evolutionary history have found their precisely defined position. It could be argued that fractal art created on a computer is not such art, which is for us a interesting enough to him repeatedly coming back for more, and that's because he is only repeating itself. When will appear the deviation from the accurate reproduction starts to be the image artistically interesting, and not only symmetrically pleasing.

—<http://babelxl.com/>

Translation vs Original

The more we examine the construction of nature, the more fractals we find. Their ubiquity in the natural world of which we are a part, is one of the causes why we find them so comforting and appealing. They are something like the computer graphics, which have mastered the basic program - self-reproduction of the same structure in different sizes - program, through which the living systems found their exact position during the history of evolution. It could be argued, that fractal art created on a computer is not such a form of art, which is interesting enough for us to repeatedly get back to it. That is because it is only a recurrence of itself. Only when an inclination of reproduction appears, the picture becomes artistically impressive, and not only symmetrically pleasant.

Lidský jazyk jako takový se na první pohled jeví jako obrovský komplexní systém, který nám poskytuje takřka nekonečné možnosti. Schopnost popsat v úplnosti jen slovní zásobu jednoho jazyka je dnes už úkol daleko nad síly jednotlivce, protože se neustále rozšiřuje, a snaha ji kompendiálně popsat by se v současnosti dala přirovnat takřka k boji s větrnými mlýny. Přesto, schopnost jazyk používat a rozumět mu je uložena v několika malých částech orgánu, který jako celek váží méně než jeden a půl kila.

—PLIN048 – skripta

Human language as such at first glance appears as a huge complex system that provides us with almost endless possibilities. The ability to describe in full only the vocabulary of one language is a task far beyond the power of the individual, because it is constantly expanding, and the effort it kompendiálně describe would at present be equated almost to fight with the windmills. Yet, the ability of the language to use and understand it is stored in several small parts of the body, which as a whole weighs less than one and a half pounds.

—<http://babelxl.com/>

At first human language as such appears to be a complex system, which provides us with almost infinite possibilities. The ability to describe entire vocabulary of a single language is today already a task unfitted for a single person. Since vocabulary is constantly expanding, the effort for it to have a compendious summary could be as difficult as tilting at windmills. Despite this fact, the ability to use language and understand it is stored in a few very tiny parts of an organ, which as a whole weighs less than three pounds.